Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | Књижевно превођење 1 ‒ пољски језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Петар Буњак, Далибор Соколовић, Јелена Јовић | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** |  | | | | |
| **Циљ предмета**  Стицање основних теоријских и практичних знања из домена књижевног превођења. Упознавање студената са савременим прозним делима досад преведеним с пољског језика на српски. Овладавање преводилачким поступцима на граматичкој, лексичкој и стилистичкој равни, уз развијање критичког мишљења, способности анализе сопственог и туђих превода. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студент ће бити способан да са пољског језика преводи савремене прозне текстове поштујући ортографска, граматичка и синтаксичка правила српског језика. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Основни теоријски појмови и принципи књижевног превођења.  *Практична настава*  Анализа постојећих превода савремене пољске прозе и превођење краћих, непреведених прозних форми с пољског на српски језик. Припрема превода уз употребу речника и приручника. Разматрање предности и мана различитих могућих варијанти и објашњења на основу погрешакa. | | | | | |
| **Литература**   1. Małgorzata Łukasiewicz, *Pięć razy o przekładzie*, Karakter, Kraków 2017. 2. Piotr Sommer, *O nich tutaj (książka o języku i przekładzie)*, Instytu Książki - Literatura na Świecie, Kraków - Warszawa 2016. 3. *Przekłady Literatur Słowniańskich*, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice, 2009- (odabrani članci, posvećeni poljsko-srpskim prevodima: <https://www.pls.us.edu.pl/przeklady-serbsko-polskie/>) 4. Миодраг Сибновић. *Нови живот оригинала. Увод у превођење*, Просвета, Алтера, УСНПС, Београд 2009. 5. Милосава Стојнић, *О превођењу књижевног текста*, Свјетлост, Сарајево 1980. 6. Danilka Đurišić-Stojanović, Uglješa Radnović, *Poljsko-srpski rečnik*, SANU, Beograd 1999. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  Предавање. Припрема превода уз употребу речника и приручника. Разматрање предности и мана различитих могућих варијанти и објашњења на основу грешака студената. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | |  | писмени испит | | 70 |
| практична настава | |  | усмени испт | |  |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | | 30 |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |